

## Тафсири XVIII сур. Sura XXXVI

11Рк 473 (МН 16 1–3) /пазітыў/; 11Рк 474 (МН 16 1–3) /негатыў/

Autor transliteracji **Irina Synkova**. Sprawdził **Michail Tarelko**

### стар. [1]

6. w 'ime bŭgā lāṣḡāweḡū milūserdneḡū [1] 'ī člūweče [2] ḡur'ān dlā swentŭbliwuṣci

7. 'i mŭndrŭṣci jeḡū [3] zāpewne jeṣtes-ti jeden ž-murselŭw prŭrŭḡŭw [4] nā drŭze prāwziwej [5] zeṣlānij ten ḡur'ān 'ūd swenteḡū

8. milūserdneḡū 6 dlā pŭṣtrāšenā lŭzej ḡŭrejṣŭwṣkih ṡim cŭ bili ṣtrāšeni 'ŭjcŭwe jih 'ū plŭšenṣtwu [7] zāpewne bŭže ṣlŭwe priṣwujitŭ

### стар. [2]

1. nād mnŭḡimi z niḡ preṡŭ 'ūni ne-'ŭwerŭ [8] zāpewne 'učiniliṣmi 'ū ṣijāḡ jih 'ŭḡŭwi 'uḡniṣte ṡimže 'i dŭ

2. rŭnḡ ṣḡŭwāne preṡŭ 'ūni zāmrŭženi nā 'ŭčāḡ [9] 'i wčiniṣmi mezi nimi 'a rŭnḡmā jih zāṣlŭni 'abī priḡlād newizeli 'i pŭ zāze jih

3. zāṣlŭni cemne 'i priḡriliṣmi jih 'ŭči preṡŭ 'ūni newizŭ [10] 'i rŭwnŭ tŭ nād nimi ḡŭc ti jā muḡammad benzeṣ ṣtrāṣic jih

4. 'ābŭ neṣtrāṣic jih jŭž newerŭ [11] zāpewne ṡi benzeṣ ṣtrāṣil ṡih ḡṡŭre pŭddāzŭnse pŭd priḡezāne ḡur'ānnŭ 'i bŭjāzniḡŭw bŭ

5. žih zā'ŭčne preṡŭ semenčŭj jih zbāwenjŭm 'i plāṡŭ [12] swentŭbliwe nā wečnŭṣc [12] zāpewne mī 'užiwimī mārtwiḡ

6. bŭ nāpiṣāne ṣŭḡ cŭ wprŭdi činili 'ŭčinki 'i jŭž te minelŭ 'i cŭ ṡerāz žwiḡli činic či-zle či-dŭbre 'i wṣitke reči zličŭne 'i ṣpiṣāne 'ū nāṣ w perṣih ḡsengāḡ meṡriḡāḡ lawḡ 'al-maḡfŭz

7. [13] dāj jim pŭdubenṣtwu 'albŭ pŭdbij jim pŭdubenṣtwu lŭzi 'āntijāḡiṣkih meṣḡājŭncih [w sele] kedi priṣli dŭ niḡ pŭṣli 'ūd pānā ježŭṣā [14] w ten čāṣ ḡdi pŭṣilāliṣmi

8. dŭ niḡ [dwuh] jednomŭ 'ime jān 'i ṣṡefān preṡŭ 'ŭḡlāmāli jih 'i pŭswenciliṣmi ṡih 'abŭ pŭdpārli ṡrecim ṣeme'ŭnem<sup>□</sup> preṡŭ reḡli zāpewne mī dŭ wāṣ

### стар. [3]

1. pŭṣli jeṣtesmi [15] ci newernici reḡli nejeṣtesce wī ṡilḡŭ lŭzi 'ādāmske pŭdŭbni nām 'i ne zeṣlāl bŭḡ nic nā pŭdpārce prāwdi wāṣej

2. nejeṣtesce wī ṡilḡŭ ḡlāmṣtwu pŭwādāc [16] reḡli ci pŭṣli pāne nāṣ wiedzŭm že mi zāpewne dŭ wāṣ pŭṣlānimi ṣŭ [17] 'i nic nejeṣt nā nāṣ

3. ṡilḡŭ priḡezāne buṡže dŭnesce 'i rŭṣlāwic [18] reḡli newernici zāpewne wizim wāṣ blendnih jesli nepuwṣcunḡnecesce 'i nepŭjzece preč zāpewne 'ŭḡāmenŭjim wāṣ

4. 'i dŭṡḡnesce wāṣ 'ūd nāṣ menḡe ṣercā pālŭncā [19] reḡli 'ūni dŭ newerniḡŭw žlŭṣc wāṣā weṣpŭl ž-wāmi jeslibisce wī priḡlād wzeli

5. newizelibisce nāṣ zā ḡlāmliwiḡ wizim wāṣ žesce-wi lŭdem žbiṡečnim [20] 'i priṣed w ṡim čāṣe ṣ-pŭjṣrŭdḡŭ mieṣtā mŭnž ḡabīb naḡḡār prendḡŭ ḡāzŭncij ten

<sup>1</sup> Глоса: ṣeme'ŭn jeṣt pŭṡr

6.<sup>2</sup> reḳl 'i lūze nāsi preṣtānce dū priḳežāne tiḥ pūṣlūw [21] priṣtānce dū niḥ ḡdiž 'ūni nepūtrebūjū 'ūd wāṣ zāplāti 'i 'ūni ṣūṇ prāwziwū⌚

7. drūgū nāprāwāzeni [22] 'ā cū mne ṣtālū že jā neṣlūže temū ḳtūrij ṣtwuril mne 'i wī wšišci dū negū pūwrūcice [23] či-jā mām trimāc 'ūprūč

8. negū būge jesli zāḥce būg zārāzi me ḥūrūbāmi prigūdāmi nepūmūže mne 'ūd negū pričini jih w sim ḳūlweḳ 'ūdbic 'i nemūgū mne

#### стап. [4]

1. 'uwulnic [24] zāpewne jā 'ūd jedinneḡū būgā 'ūddālense bende w blenze welkim [25] zāpewne 'uwerem būgū wāšemū pretū 'ūṣlišce 'ūde mne [26] reḳlūse

2. dūši jegū 'izce dū rāju reḳlā dūšā ḥabīb naččāruwe 'aj žālse būže bi lūze mūje wezeli tū [27] že [me] žbāwil būg mūj 'i 'ūčinil-me

3. mezi swentimi swentiḡ [28] ne žeslālišmi nā lūd jegū pū nim ž-wujṣḳ

4. ž-nebā 'i nežešlemi wujṣḳ nā žgūbe jih [29] tiḳū 'ūčinim dūṣic žgūbe jih tiḳū ḡlūšem 'ānelṣkim ḡābrijelūwim ž-jedneḡū ḳriḳū pretū 'ūni w

5. šiṣci zānemeli [30] 'aj bedā nāšā nā newulniki cū prišli dū nāṣ 'ūd pūṣlūw tiḳū bilī mī

6. jim ḡāržūncimi 'i zā nic jih melī [31] či-newezeli 'ūni jāḳū pūḡūbilisimi pred nimi bendūnciḥ ž-'ūmatuw že 'ūni jūž

7. dū niḥ nepūwrūcūṇ [32] 'iz niḥ wšišci 'ūrāz zebrāni pred nāmi ḡūṭūwimi ṣūṇ [33] 'i priḳlād

8. jeṣt jim w zemi zāmārlej 'ūžiwiemi jūṇ 'i winūsim z nej zārānā pretū tū jezū

#### стап. [5]

1. [34] 'i pučinilem w nej ṣādi 'ūḡrūdi ṣ-ftḡ 'i dūḳtilūw 'i rāzineḳ 'i wiṭūčilisimi z nej ['ūd] žrūdūl reki

2. [35] 'abi jedli ž-'ūwucew jegū swentiḥ 'i nejeṣt tū 'ūčineḳ rūnḳ jih 'a pretū čemū nemāce ḥwāli činic [36] čiṣtij jeṣt būg 'i ḥwālebnij

3. ḳtūrij ṣtwuril mālženṣtwū 'i pāri we wšitḳiḥ rečāḥ ṣ-ṭegū cū widāje zemie 'i ṣ-perfeḳci dūš-wāšiḥ

4. 'i ṣ-ṭegū cū newezū⌚ [37] 'i jeṣt jim zā cūd 'i priḳlād cemnā nūc zzirāmi z nej zen kedi 'ūnā

5. biwā cemnū dlā niḥ [38] 'i ṣlūnce tež ḥūzī pū 'aṣpeḳtāḥ 'i žwičājnih ṣwujih dumāḥ 'ūtū cūṣ ṣlišāl rūṣpūrūnzā swenteḡu mundreḡu

6. wiedūmeḡū pūrūndki [39] 'i mesūnc tež zā priḳlād rūṣpūrūnzilismi ḡū pū ḳrūngu ṣlūnečnim nā dwāzeṣce 'ūsim ṣtūmpnūw 'ažse ṭāḳ wiṣili 'i ṣḥ ilise jāḳū rūščekḡe fiḡuwā 'i priwrūcise

7. dū perseḡū zwurūṭu [40] nepriṣtūji ṣlūncu 'abī ḥūzilū pū ṣtompnāḥ mesenčnih 'ābi tež nūc premijāc

8. dnā wšitḳū tū pū nebūṣāḥ ḥūzūnc 'ūneḡū ḥwālūnc [41] 'i tū zā priḳlād jim žesmi wṣāzili nāsenjā jih prurūke

<sup>2</sup> Глоса: ṣinā temū člūweḳū ṣūlečili ṣa jemū belmū ṣtārli.

### стап. [6]

1. w 'ūkrent nūhuw nāpelnūnij [42] 'i štwurilišmi dlā niḥ nā pūdūbenštwu cū terāz wsedāze [43] 'ā jesli zāḥce

2. wtūpemi jih pretū nenājzeše rāṭūwālنيکه jim 'i ne bendū 'ūni wiżwuleni [44] ṭilkū lāškā nāšā 'ūd nāš 'i predlūžemi žiwuṭā jim dū čāšu

3. čāšu<sup>3</sup> zāmerūnegū [45] 'ā kedi reklū se dlā niḥ būjcese teḡū cū pred wām[i] jest sūnd 'i liḡbā 'i cū pū wāš ḡreḥi wāše žebisce bilī

4. zūbzālūwānih nācij [46] nepriḥūzi jim zā priklād z-nā'ūk 'i cūd būḡū jih ṭilkū biwājūḡ 'ūd negū

5. ṭwāri 'ūdwrūcūnimi [47] kedi se reče jim 'ūfierūjce jālmūžne š-teḡū cū 'ūpūžitḡūwāl wām būḡ reḡnūḡ ci ḡtūre

6. newernici šūḡ nā ṭih ḡtūre 'ūwerili či-nāḡārmic māmi š-teḡū cū neḡcāl būḡ nāḡārmic jegū reḡl prūrūḡ<sup>4</sup>

7. ṭilkū w welkim blenze jāwnim [48] 'i reḡlī kedi ṭen ṭermin 'ūštāṭnij jeslī ṭi jestes

8. š-prāwziwiḡ ne'ūstreḡūnse ṭilkū ḡlūš ṭrūnbi 'ānelskej jeden šrūḡij 'ūḡārne jih štrāḡ [49] 'ā 'ūni bendūnc w šterānjū swietā

### стап. [7]

1. [50] pretū nebendū mūḡlī 'ūčinic teštāmentūw 'āni-se pūwrūcūḡ 'ūd ṭārgu dū šwujih 'ā sūndnij zen štāne [51]<sup>5</sup> 'i zāṭrūnbise w ṭrūnbe pūwtūre

2. pretū zārāz 'ūni ž-ḡrūbūw pūwrūcūnse dū būḡe<sup>6</sup> šweḡu jeden zā drūḡim būpline [52] reḡnūḡ newernici 'aj bādā nāšā žes nāš

3. wšḡresil šnem žmūrūnih 'i mejšc špūḡūjniḡ 'ūtū cū nāṭerminūwāl pān būḡ sūndnij zen 'i prāwde mūwili prūrūci

4. [53] 'ā ṭū neštālū' ṭilkū ž-ḡlūšu jedneḡu š-ṭrumbi 'ānelskej pretū 'ūnī wšisci 'ūrāz dū nāš zberūnse ḡūtūwi

5. [54] pretū w ṭen zen nebenze šḡriwzūnā nečijā dūšā w žādnej reči 'i nebenze plāṭi ṭilkū cūšce dūbre 'ūčinili

6. [55] pewne lūze rājšce w zen ṭen w zābāwāḡ šwujih hūjnūšci 'ū[wu]cūw rājškij [56] 'ūni šāmi 'i žūni jih

7. w ḡlūdāḡ nā ṭrūnāḡ prišlūniwšise [57] dlā niḡ ṭām w rāju 'ūwece šūḡ 'i dlā niḡ cū

8. ḡūlweḡ šūbe pūzūndājūḡ [58] pūzdrūwene nā niḡ šlūwu būžegū lāški pelnegū 'i milūšerdnegū [59] 'i reče būḡ 'ūdbercese 'i rūzlūnčese zis

### стап. [8]

1. 'i ḡrešnici 'ūd wernih [60] 'i reče būḡ dū ḡrešniḡūw 'ābūm nenāpūmināl wām 'i šini člūweče žebisce nešlūžili

2. šetānūwī pewne 'ūn wām neprijācelem welkim 'i žnāčnim [61] 'ā mne mejce zā būḡe šlūžce mne ṭū drūḡe prūštā dū rāju

<sup>3</sup> Памылковы паўтор.

<sup>4</sup> Глоса: **ṭū šlūwe 'ūd newerniḡūw neprištāwājū nā rūspūrūnzenū būžim.**

<sup>5</sup> Глоса: **swient benze pū[š]ṭūwāc [č]ṭirizešce [lā]ṭ**

<sup>6</sup> У рукапісе пасля **č** невакалізаваная літара **э**.

3. [62] bū gdiž zwud šeṭān ž-wāš nāciji mnūge 'a čemūsce nebilī rūzmišlājūnci 'i nežrūzumeli tū [63] 'ūtū te peklū ġahaṇnam

4. kṭūre bilū wām deklārūwāne [64] 'uḥūzcež du negū zis dlā teḡū cūsce bilī newernikāmi [65] 'ūtū zis

5. žapecentūjem nā 'uštā jih 'ā kážemi mūwic renkūm jih pred nāmi 'i swiedčic bendū nūgi jih cū

6. bilī šūbe žārūbilī 'i žgrešili [66] jeslibišmi ḥceli žācmilibismi nā 'učāḥ jih 'i spešilibisse

7. nā drūge ḡdi preṭū wzrūku nimāš škūnti jū wiziš [67] 'i tež jeslibismi ḥceli prewrūcilibismi jih persūni nā 'inše nā mejšce jih

8. nebendū mūglī 'unišc 'ānise nāwrūcic [68] 'ā kumū dām wek dlūgij 'ā pūnižimi ḡū w šṭārūsci mezi lūzi

### сґап. [9]

1. čemū ṭube nežrūzumece nenāwčilem jā muḥammad[ā] 'āšūkānjā 'āniṭež 'ūn pūtrebūje cū pā ṭākim wekū [69] 'ūtūž ne 'ūčilīšmi muḥammadā pū[li]ṭiki 'i wiršūw šklādāne 'i nepūtrebnū tū mū ješṭ 'ūn ṭilkū ḥwālūncij būḡā

2. 'i kūr'ān wijāwiejūncij [70] dlā pūšṭrāšenjā teḡū cū ješṭ žiwij dū 'ū[we]renjā 'i prāwziwij šlūwe kērāne nā newernih

3. [71] 'ābū newizū newernici žesmi 'ūtṭurili dlā niḥ ṭū cū 'ūčinek rūnk nāsiḥ mūcū bidlentā preṭū 'ūni ṭim bidlentām wlā

4. dei sū ☉ [72] 'i pūwulnimi jih ♀ 'ūčinili dlā niḥ nā kṭūriḥ wsedāce jezzice nā niḥ 'a ž-nekṭūrīḥ jece jih [73] 'i dlā niḥ

5. w niḥ-že welke pūžiṭki jezzic wezic 'ūrāc 'i pūžiṭki nāpiṭki z-mlekā 'ā čemū mī zā ṭū ḥwāli ne 'ūddājece [74] 'i žewzliše 'i prijenlī 'ūprūč mne būḡā

6. būgi 'ūbrāzi bālwāni špūzewājūnse že te būgi jih wšpūmūḡū 'i 'ūd mūnk mūjih rāṭūwāc bendū [75] nebendū mūglī jih wšpūmūc 'i te newernici dlā ṭih būḡūw

7. wešpūl ž-būgi šwimi wujškāmi se dū peklā ḡūtūwi bendū [76] neḥāj nefrāšūjūṇ cebe 'i muḥammad šlūwā ṭih newernikūw že ṭube kṭāmšṭwu žādājū žāpewne wem jā cū ṭū ṭājū nā šercu šwujim neprijāzn

8. 'i cū jāwnū mūwūṇ [77] 'ā čemū newizi člūwek žesmi žāpewne šṭwurili ḡū ž-menskej kṭrūpli wudi celeşnej 'ā wiziž ḡū

### сґап. [10]

1. ṭū ješṭ 'ūbaj ḥalafew šin newernik būžij neprijācelem mne jāwnim [78] 'i dā[j] nām 'i pūdbije dlā nāš pūdūbenšṭwu nemūžnūsc 'i žāpūmnāl šwūje šṭwurene rekl ṭuje 'ūbbaj kṭū 'ūžiwi kūsći

2. 'a 'ūni žgnili sūṇ [79] muw jā muḥammad 'ūžiwi ṭū ṭen [kṭu]rij te-kūsći ḥcūnc 'ūtṭuril perwsiḥ čāšūw 'ūn ješṭ wšitkū ṭwuric

3. wiedūmij [80] ṭen būḡ kṭūrij 'ūčinil dlā wāš ž-drewā zelūnegū 'ūgen preṭū wī s-ṭeḡū

4. wicinājūnc pālice [81] 'ābū nejēšṭ mūcnij ṭen kṭūrij šṭwuril nebūšā 'i zeme mūcūṇ šwujūṇ nā ṭim žebi

5. 'ūṭẉuril ṭāke wḷāsne ṭim p̣ūḍūbne 'i 'ūẉšem ṃūcen jeṣ̣ṭ bū 'ūn jeṣ̣ṭ ṣ̣twuricil  
wiedūmij 'i ṃūndrij [82] ẓ̌āpewne ṃūc jegū kedi ẓ̌āḥce cū ḵ̣ūlweḵ 'ūṭẉuric

6. nā ṭū wneṭ reče ṣ̣ṭānse ẓ̌ārāž ṣ̣ṭāne [83] 'ūčišč̣ājce 'i ḥwālce būgā teḡū ḵ̣ṭūrij mā  
w renḵū ṣ̣wiḥ wḷāze ḵ̣rulewṣ̣twā ze-wṣ̣ītkimi

7. rūčūmā 'i dū negū p̣ūwṛūciceṣ̣e